



**PERŁY  
POWIŚLA  
DĄBROWSKIEGO**  
– ALBUM FOTOGRAFICZNY



POWIAT DĄBROWSKI

PERŁY POWIŚLA DĄBROWSKIEGO  
*album fotograficzny*

THE PEARLS OF POWISLE DABROWSKIE  
*photo album*

LE PERLE DEL POWIŚLE DĄBROWSKIE  
*l'album fotografico*

ЖЕМЧУЖИНЫ ДОМБРОВСКОГО ПОВИСЛЯ  
*фотографический альбом*

Stowarzyszenie Samorządów Powiatu Dąbrowskiego  
2016

**Perły Powiśla Dąbrowskiego** – album fotograficzny

**Opracowanie**

Natalia Szczepańska-Przybyło, Dominika Łakoma  
Wydział Rozwoju Lokalnego, Edukacji i Zdrowia  
Starostwo Powiatowe w Dąbrowie Tarnowskiej

**Wydawca**

Stowarzyszenie Samorządów Powiatu Dąbrowskiego  
33-200 Dąbrowa Tarnowska, ul. Berka Joselewicza 5  
tel. (+48) 14 642 24 31, fax (+48) 14 642 22 29  
Dąbrowa Tarnowska, listopad 2016

ISBN 978-83-935419-5-9



**Powiat Dąbrowski**



**MAŁOPOLSKA**


Projekt realizowany przy wsparciu finansowym Województwa Małopolskiego

**Skład**

Marta Kośmider

**Druk i oprawa**

Zakład Poligraficzny Zdzisława Gajek  
39-300 Mielec, ul. Korczaka 23  
tel. 17 581 03 11, fax 17 788 12 09  
[www.drukarnia.mielec.pl](http://www.drukarnia.mielec.pl)

Szanowni Państwo, 

Z przyjemnością zachęcam do zapoznania się z niezwykłym wydawnictwem prezentującym bogactwo i urodę powiatu dąbrowskiego.

Jest to wyjątkowe miejsce, które oczarowuje wielością obiektów architektonicznych zatopionych w nadwiślańskim krajobrazie. Tworzą je liczne dwory i pałace, muzea, zabytkowe kościoły, kapliczki, przydrożne krzyże, figury świętych, miejsca pamięci narodowej, parki i pomniki przyrody.

Powiat dąbrowski swój niepowtarzalny charakter zawdzięcza również unikatowej przyrodzie, którą tworzą liczne lasy i nadwiślańskie równiny. Jest to interesujące miejsce zarówno do zamieszkania, jak i spędzenia wolnego czasu.

Mam nadzieję, że ten album przyczyni się do umieszczenia naszego regionu na szlakach Państwa wędrowek oraz skłoni do lepszego poznania tego wyjątkowego miejsca i jego „pereł”.

Tadeusz Kwiatkowski

Starosta Dąbrowski  
Przewodniczący Stowarzyszenia  
Samorządów Powiatu Dąbrowskiego

Egredi Signori, 

Con piacere invito a conoscere la nostra nuova pubblicazione che presenta la ricchezza e la bellezza del distretto di Dąbrowa.


È un posto eccezionale che affascina con le numerose costruzioni architettoniche immerse nel paesaggio lungo la Vistola. Costituito da tante case signorili e palazzi, musei, chiese storiche, cappelle, croci che affiancano le strade, statue di santi, luoghi di memoria nazionale, parchi e monumenti della natura.

Il distretto di Dąbrowa deve il suo carattere unico alla natura, altrettanto unica, creata da tanti boschi e pianure della Vistola. È un posto interessante sia per abitare che per passare il tempo libero.

Spero che questo album Vi convincerà ad organizzare le Vostre escursioni sugli itinerari del nostro regione e inoltre indurrà a conoscere meglio questo posto eccezionale e le sue "perle".

Tadeusz Kwiatkowski

Il Starosta di Dąbrowa  
Il Presidente dell'Associazione  
del Consiglio del Distretto di Dąbrowa

 Ladies and gentlemen,

It is my pleasure to encourage you to familiarize with a new publication presenting richness and beauty of Dabrowski district.

This place is exceptional and enchants with a multiplicity of architectural objects submerged in the Vistula landscape.

It is formed by numerous mansions and palaces, museums, historic churches, chapels, roadside crosses, statues of saints, memorials, parks and monuments.

Dabrowski district owes its inimitable character to a unique nature formed by many forests and plains alongside the Vistula river. This is an interesting place both to live and to spend free time in.

I hope, that this album will contribute to adding our region to your travel list and encourage you to exploring this unique place and its „pearls”.

Tadeusz Kwiatkowski

Governor of Dabrowski District  
President of Dabrowski District  
Association

 Уважаемые Господа,

С удовольствием приобщаю к ознакомлению с очередным издательством, которое показывает богатство и красоту домбровского повята.

Это исключительное место, которое восхищает множеством архитектурных объектов погруженных в привислинском пейзаже. Их создают многие усадьбы и дворцы, музеи, старинные костёлы, часовенки, придорожные кресты, фигуры святых, места национальной памяти, парки и памятники природы.

Домбровский повят свой неповторимый характер обязан тоже уникальной природе, которую создают многие леса и надвислянские равнины. Это интересное место как к жительству, так и к проведению свободного времени.

Я надеюсь, что этот альбом внесёт свой вклад в размещение нашего района на маршрутах Ваших путешествий а тоже побудит к лучшему знакомству этого исключительного места и его «жемчужин».

Тадеуш Квятковски

Староста Домбровский  
Председатель Общества  
Самоуправлений Домбровского повята

RYS HISTORYCZNY

HISTORY

SOMMARIO STORICO

ИСТОРИЧЕСКИЙ  
ОЧЕРК

6-25

ARCHITEKTURA  
SAKRALNA I ZABYTKI

SACRED  
ARCHITECTURE  
AND HISTORIC  
MONUMENTS

ARCHITETTURA  
SACRA E MONUMENTI

САКРАЛЬНАЯ  
АРХИТЕКТУРА  
И ПАМЯТНИКИ

26-43

PRZYRODA  
I ROLNICTWO

NATURE  
AND AGRICULTURE

NATURA  
E AGRICOLTURA

ПРИРОДА  
И СЕЛЬСКОЕ  
ХОЗЯЙСТВО

44-61

TURYSTYKA  
I REKREACJA

TOURISM AND  
LEISURE

TURISMO  
E RICREAZIONE

ТУРИЗМ  
И РЕКРЕАЦИЯ

62-80



## WSTĘP

Powiat dąbrowski jest jednym z 22 powiatów należących do województwa małopolskiego. Położony jest w północno-wschodniej części województwa, w obrębie dwóch krain geograficznych – Płaskowyżu Tarnowskiego i Kotliny Sandomierskiej, zwanej Niziną Nadwiślańską. Powiat dąbrowski zajmuje powierzchnię 530 km<sup>2</sup>. Zamieszkuje go 59,3 tys. osób. Swoim zasięgiem obejmuje 5 gmin wiejskich: Bolesław, Gręboszów, Mędrzechów, Olesno, Radgoszcz oraz dwie miejsko-wiejskie: Dąbrowa Tarnowska i Szczucin. Stolicą powiatu jest miasto Dąbrowa Tarnowska. „Perły” powiatu dąbrowskiego to urokliwe lasy, rzeki, łąki i pola uprawne, które ujmują malowniczymi krajobrazami oraz zaskakują interesującymi pomnikami przyrody. Poszukiwacze wrażeń, różnych tajemnic, pięknych widoków czy miejsc historycznych znajdą z pewnością wiele interesujących zabytków dziedzictwa kulturowego i szlaków wartych zobaczenia. Godnymi uwagi są słynne zalipiańskie malowane chaty, niezwykła ekspozycja zabytków drogownictwa w Szczucinie, monumentalna XIX-wieczna dąbrowska synagoga oraz zabytkowy park w stylu francuskim w Brniu.

## INTRODUZIONE

Il distretto di Dąbrowa è uno dei 22 distretti che fanno parte del voivodato della Piccola Polonia. Situato nella parte nord-orientale del voivodato, tra i confini di due regioni geografiche – L’Altopiano Tarnowski e la Conca di Sandomierz, chiamata la Pianura Nadwiślańska. Il distretto di Dąbrowa ha una superficie di 530 km<sup>2</sup>. La popolazione risulta essere pari a 59,3 mila abitanti. Si estende su 5 comuni rurali: Bolesław, Gręboszów, Mędrzechów, Olesno, Radgoszcz e inoltre su due urbano-rurali: Dąbrowa Tarnowska e Szczucin. La capitale del distretto è la città Dąbrowa Tarnowska. “Le perle” del distretto di Dąbrowa costituiscono incantevoli boschi, fiumi, prati e campi coltivati che affascinano con i loro paesaggi pittoreschi e stupiscono con gli interessanti monumenti naturali. I ricercatori di emozioni, diversi misteri, paesaggi bellissimi oppure dei posti storici troveranno sicuramente tanti monumenti del patrimonio culturale e itinerari che vale la pena di vedere. Degni di considerazione sono le famose case dipinte a Zalipie, un’esposizione incredibile dei monumenti dell’ingegneria stradale a Szczucin, la sinagoga monumentale di Dąbrowa dal XIX secolo e anche il parco storico nello stile francese a Brnie.

## INTRODUCTION

Dabrowski District is one of the smallest counties in Malopolska province – an area of 530 square kilometers. It is located in the north-eastern part of the Malopolska region, within two physiographic units: Plateau Tarnowski and Sandomierz Basin, called in this passage Nadwislanska Plain. Dabrowski District surface area is 530 km<sup>2</sup> and its population is 59.3 thousand of people. Its territory consists of five rural municipalities: Boleslaw, Greboszow, Medrzechow, Olesno, Radgoszcz and two municipal cities – Dabrowa Tarnowska and Szczucin. The city of Dabrowa Tarnowska is the capital of the District. The Pearls of Dabrowski District are charming woods, rivers, fields and meadows which impress with their picturesque landscapes and surprise with their interesting monuments of nature. Visitors seeking thrills, mysteries, beautiful landscapes or historic places will definitely find many interesting monuments of cultural heritage and trails worth seeing. Some of the notable attractions are famous painted houses in Zalipie village, as well as unusual exposition of vehicular antiques in Szczucin and the 19th-century synagogue in Dabrowa Tarnowska City and the historic french style park in Bren village.

## ВВЕДЕНИЕ

Домбровский повят является одним из 22 повятов принадлежащих к малопольскому воеводству. Он расположен в северо-восточной части воеводства, в пределах двух географических стран – Тарновско-го Плоскогорья и Сандомерской Котловины, называемой Привислинской Низиной. Домбровский повят занимает поверхность 530 км<sup>2</sup>. Населяет его 59,3 тыс. человек. В свои пределы вмещает 5 сельских гмин: Болеслав, Грембошув, Менджехув, Олесно, Радгощ а тоже две городско-сельские: Домброва-Тарновска и Щуцин. Столицей повята является город Домброва-Тарновска. «Жемчужины» домбровского повята это волшебные леса, реки, луга и возделываемые поля, которые восхищают живописными пейзажами а тоже поражают интересными памятниками природы. Искатели впечатлений, различных секретов, прекрасных видов или исторических мест найдут без сомнения много интересных памятников культурного наследия и маршрутов, которые стоит увидеть. Достойными внимания являются знаменитые залипяньские крашеные хаты, необыкновенная экспозиция памятников дорожного дела в Щуцине, монументальная XIX-вечная домбровска синагога а тоже старинный парк в французском стиле в Брню.



Fot. A. Bzdula

*Widok na planty w Dąbrowie Tarnowskiej*

*Planty – Dąbrowa Tarnowska City Center*

*Veduta su Planty – il giardino pubblico a Dąbrowa Tarnowska*

*Вид на планты в Домброве-Тарновскей*

RYS HISTORYCZNY

HISTORY

SOMMARIO STORICO

ИСТОРИЧЕСКИЙ ОЧЕРК

### RYS HISTORYCZNY



Pierwsze wzmianki o najstarszych osadach w powiecie dąbrowskim pochodzą z początków XIII wieku. W karty historii naszej „Małej ojczyzny”, jak i również powszechnej, wpisało się wielu artystów oraz wybitnych jednostek zasłużonych swoimi dokonaniem, bohaterskimi czynami lub urozmaiconym życiorysem, m.in.: mjr Henryk Sucharski, Józef Załuski, Jakub Bojko, Stefania Łacka, Feliks Konopka, Jan Wnęk i Maria Kozaczkowa. W regionie znajduje się również wiele miejsc pamięci narodowej z okresu I i II wojny światowej.

### SOMMARIO STORICO



Le prime menzioni delle borgate più antiche nel distretto di Dąbrowa risalgono all'inizio del XIII secolo. Sulle carte della storia della nostra „Piccola patria” ma anche di questa universale si sono iscritti tanti artisti ed eminenti individui benemeriti dei propri successi, atti eroici oppure della vita variata, tra l'altro: maggiore Henryk Sucharski, Józef Załuski, Jakub Bojko, Stefania Łacka, Feliks Konopka, Jan Wnęk e Maria Kozaczkowa. Nella regione si trovano anche tanti luoghi della memoria nazionale dal periodo della prima e della seconda guerra mondiale.



### HISTORY

The first mention of the oldest settlements in the dabrowski district come from the early 13<sup>th</sup>-century. There are many artists and distinguished individuals who wrote pages of history of our „Little homeland”. Some of them are: Major Henry Sucharski, Joseph Zaluski, Jacob Bojko, Stefania Lacka, Felix Konopka, Jan Wnek and Maria Kozaczkowa. There are also many places of national memory from the time World War I and II in the region.



### ИСТОРИЧЕСКИЙ ОЧЕРК

Первые заметки о самых старых посёлках в домбровском повяте происходят с начала XIII века. В страницы истории нашей «Малой родины», как и всеобщей, вписались многие артисты, а тоже выдающиеся личности заслуженные своими совершенствами, геройскими поступками или разнообразной биографией, между прочим: майор Хенрык Сухарски, Юзеф Залуски, Якуб Бойко, Стефания Лонцка, Феликс Конопка, Ян Вненок и Мария Козачкова. В районе находится тоже много мест национальной памяти в период I и II мировой войны.





Fot. P. Omiatacz

*Widok na Rynek w Dąbrowie Tarnowskiej  
View of the City Center in Dąbrowa Tarnowska  
Veduta sulla Piazza del Mercato a Dąbrowa Tarnowska  
Вид на Рынок в Домброве-Тарновскей*

Fot. A. Bzdula

*Brama zamkowa z tarczą herbową Lubomirskich zwana „Śreniawą” w Dąbrowie Tarnowskiej z 1697 r.  
Castle gate in Dąbrowa Tarnowska decorated with the coat of arms of the Lubomirski family called "Sreniawa". Built in 1697.*

*Il portone del castello con stemma di Lubomirscy chiamata "Śreniawa" a Dąbrowa Tarnowska dal 1697  
Замковые ворота с гербовым щитом Любомирских называемые „Сренявой” с 1697 г. в Домброве-Тарновскей*





Fot. K. Gdowska-Kowal

*Starostwo Powiatowe w Dąbrowie  
Tarnowskiej  
District Office in Dąbrowa Tarnowska  
Dignità di Starosta del Distretto a Dąbrowa  
Tarnowska  
Староство повітове в Домброве-  
Тарновській*



Fot. A. Kulińska-Dernoga

*Urząd Miejski w Dąbrowie Tarnowskiej  
City Hall of Dąbrowa Tarnowska  
Il municipio a Dąbrowa Tarnowska  
Городское Управление в Домброве  
Тарновской*



Fot. A. Kulińska-Dernoga

*Zagroda Felicji Curyłowej w Zalipiu – filia Muzeum Etnograficznego w Tarnowie*

*Felicja Curyłowa farm in Zalipie – branch of Ethnographic Museum in Tarnow*

*Il podere di Felicja Curyłowa a Zalipie – filiale del Museo Etnografico a Tarnów*

*Усадьба Фелици Цурыловой в Залипю – филиал Этнографического Музея в Тарнове*

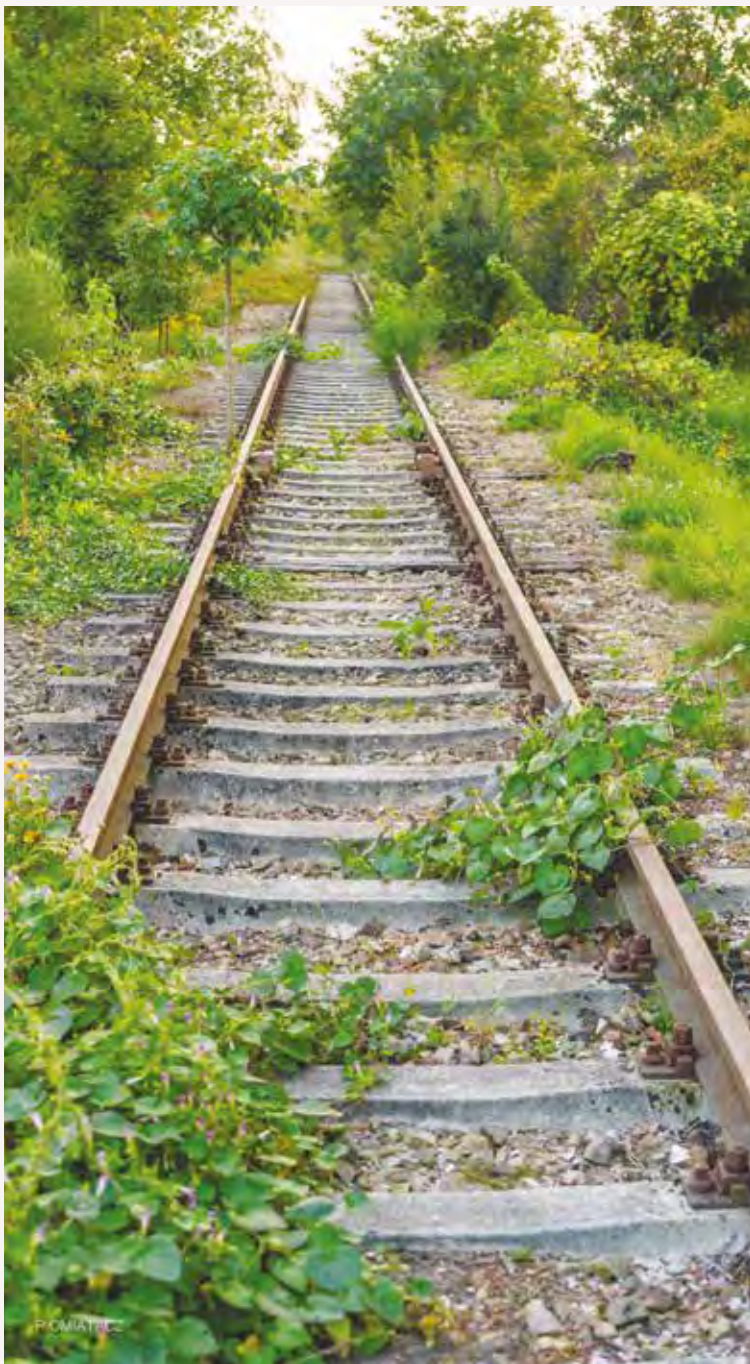
.....>  
Fot. A. Kulińska-Dernoga

*Budynki przybramne w Szczucinie z I poł. XIX w.  
19th century buildings and gateway to the park in Szczucin  
Gli edifici presso i portoni a Szczucin dalla I metà del XIX secolo  
Здания у ворот в Щуцине с I пол. XIX в.*

.....>  
Fot. A. Kulińska-Dernoga

*Zabytkowa brama wjazdowa do zespołu dworsko-parkowego w Brniu z I poł. XIX w.  
The historic 19th-century entrance gate to the manor-park complex in Bren  
Lo storico portone di accesso del complesso del palazzo con parco a Breń  
dalla I metà del XIX secolo  
Старинные въездные ворота в усадебно-парковом комплексе в Брню с I пол. XIX в.*





Fot. P. Omiatacz

*Tory kolejowe w gminie Szczucin*  
*Railroad tracks in Szczucin municipality*  
*I binari ferroviari nel distretto di Szczucin*  
*Железнодорожный путь в гмине Щуцин*



Fot. P. Omiatacz

*Dawny budynek dworca kolejowego w Szczucinie*  
*Old railway station in Szczucin*  
*Il vecchio edificio della stazione ferroviaria a Szczucin*  
*Бывшее здание вокзала в Щуцине*



Fot. M. Skrzyniarz

*Dawny budynek dworca kolejowego w Dąbrowie Tarnowskiej*  
*Old railway station in Dabrowa Tarnowska*  
*Il vecchio edificio della stazione ferroviaria a Dąbrowa Tarnowska*  
*Бывшее здание вокзала в Домброве-Тарновскей*



Fot. P. Omiatacz

*Most na Wiśle w Szczucinie*  
*Bridge over Vistula river in Szczucin*  
*Il ponte sulla Vistola a Szczucin*  
*Мост на Висле в Щуцине*







Fot. K. Wójcik

*Budynek wielofunkcyjny w Bolesławiu*  
*Multifunctional building in Boleslaw*  
*L'edificio multifunzionale a Boleslawiec*  
*Многофункциональное здание в Болеславию*



Fot. Urząd Gminy Mędrzechów

*Widok na Mędrzechów z lotu ptaka*  
*View of Medrzechow from the sky*  
*Veduta su Mędrzechów dall'alto*  
*Вид на Менджехув с высоты птичьего полёта*

←.....  
 Fot. A. Kulińska-Dernoga

*Zespół Historii Drogownictwa w Szczucinie*  
*Road History Department in Szczucin*  
*Il Complesso della Storia dell'Ingegneria Stradale*  
*a Szczucin*  
*Комплекс Истории Дорожного Дела в Щуцине*

←.....  
 Fot. A. Kulińska-Dernoga

*Pomnik upamiętniający mieszkańców Ujścia Jezuickiego zamordowanych podczas II wojny światowej w gminie Gręboszów*  
*Monument of the Second World War victims from Ujście Jezuickie in Greboszow municipality*  
*Il monumento che commemora gli abitanti di Ujście Jezuickie assassinati durante la II Guerra Mondiale nel distretto di Gręboszów*  
*Памятник, который ознаменовывает жителей Уйща Езуицкего убитых во время II Мировой Войны в гмине Грембошув*





Fot. Urząd Gminy Mędrzechów

*Pomnik poświęcony ofiarom wojen światowych w Mędrzechowie*

*Monument of world wars victims in Mędrzechów*

*Il monumento dedicato alle vittime delle guerre mondiali a Mędrzechów*

*Памятник посвящённый жертвам мировых войн в Мэндхехове*



Fot. J. Kaczmariski

*Widok na fortyfikację polową „okopy szwedzkie” w gminie Olesno*

*View of field fortification called „Swedish trenches” in Olesno municipality*

*Veduta sulla fortificazione dal campo di „trincee svedesi” nel distretto di Olesno*

*Вид на полевое укрепление „шведские окопы” в гмине Олесно*



Fot. W. Mazur

*Kwatera Pamięci Narodowej w Szczucinie*

*National Memorial Monument in Szczucin*

*La casa della Memoria Nazionale a Szczucin*

*Место на кладбище Национальной Памяти в Щуцине*



Fot. A. Kulińska-Dernoga

*Synagoga z II poł. XIX w., obecnie Ośrodek Spotkania Kultur w Dąbrowie Tarnowskiej*

*19th-century restored Jewish synagogue – Centre of cultures meeting in Dąbrowa Tarnowska*

*La sinagoga dalla II metà del XIX secolo, attualmente il Centro d'Incontro delle Culture a Dąbrowa Tarnowska*

*Синагога с II пол. XIX в., сейчас Центр Встречи Культур в Домброве-Тарновской*



Fot. A. Kulińska-Dernoga

*Cmentarz żydowski  
w Dąbrowie Tarnowskiej  
Jewish cemetery in Dąbrowa  
Tarnowska  
Il cimitero ebreo a Dąbrowa  
Tarnowska  
Еврейское кладбище  
в Домброве-Тарновской*



Fot. A. Kulińska-Dernoga

*Cmentarz żydowski w Szczucinie*

*Jewish cemetery in Szczucin*

*Il cimitero ebreo a Szczucin*

*Еврейское кладбище в Щуцине*



Fot. A. Kulińska-Dernoga

*Pomnik mjr. Henryka Sucharskiego w Gręboszowie*  
*Statue of Major Henry Sucharski in Greboszow*  
*Il monumento del maggiore Henryk Sucharski a Gręboszów*  
*Памятник майора Хенрыка Сухарского в Грембошове*

.....>  
Fot. A. Kulińska-Dernoga

*Stentarz wojenny w Dąbrowie Tarnowskiej*  
*War cemetery in Dabrowa Tarnowska*  
*Il cimitero di guerra a Dąbrowa Tarnowska*  
*Военное кладбище в Домброве-Тарновской*



Fot. A. Kulińska-Dernoga

*Kamienna figura św. Marka w Szczucinie z 1684 r.*

*Stone figure of st. Mark in Szczucin, built in 1684.*

*La statua di pietra di San Marco a Szczucin dal 1684*

*Каменная фигура св. Марка в Щуцине с 1684 г.*



Fot. Urząd Gminy Radgoszcz

*Krzyż w Kaczówce, upamiętniający Jana Wnęka „Ikara z nad Dunajca”*

*Jan Wnek memorial cross in Kaczowka "Icarus from the Dunajec River"*

*La croce a Kaczówka che commemora "Icaro dal Dunajec" di Jan Wnek*  
*Крест в Качувце, ознаменовующий Яна Вненка „Икара с над Дунайца”*



Fot. A. Kulińska-Dernoga

*Pomnik ku czci poległych Synów Miasta Dąbrowy w latach wojny 1914-1918 i 1920 w Dąbrowie Tarnowskiej*  
*Monument to war victims fallen during the war 1914-1918 and 1920 in Dabrowa Tarnowska City Park*  
*Il monumento per onorare i Figli Caduti della Città Dąbrowa durante gli anni di guerra 1914-1918 e 1920 a Dąbrowa Tarnowska*  
*Памятник в честь погибшим Сынам Города Домбровы во время войны 1914-1918 и 1920 в Домброве-Тарновскей*



Fot. B. Wójcik

*Tablica upamiętniająca ofiary II wojny światowej na cmentarzu w Oleśnie*  
*Memorial board of the Second World War victims in Olesno cemetery*  
*La lapide commemorativa le vittime della II Guerra Mondiale al cimitero a Olesno*  
*Плита отмечающая жертвы II мировой войны на кладбище в Олесне*



Fot. Urząd Gminy Bolesław

*Bolesław z lotu ptaka*  
*View of Bolesław from the sky*  
*Bolesław dall'alto*  
*Болеслав с высоты птичьего полёта*





Fot. Urząd Gminy Bolesław

*Pomnik grunwaldzki w Bolesławiu*  
*Grunwaldzki monument in Bolesław*  
*Il monumento di Grunwald a Bolesław*  
*Грунвальдский памятник в Болеславо*



Fot. Urząd Gminy Radgoszcz

*Luszowice z lotu ptaka*  
*View of Luszowice from the sky*  
*Luszowice dall'alto*  
*Люшовице с высоты птичьего полёта*



Fot. Urząd Gminy Radgoszcz

*Radgoszcz z lotu ptaka*  
*View of Radgoszcz from the sky*  
*Radgoszcz dall'alto*  
*Радгоц с высоты птичьего полёта*



Fot. P. Omiatacz

*Rynek w Szczucinie z lotu ptaka*

*View of Szczucin City Center from the sky*

*La Piazza del Mercato a Szczucin dall'alto*

*Рынок в Щуцине с высоты птичьего полёта*



Fot. Urząd Gminy Bolesław

*Kościół parafialny w Bolesławiu z XVII w.  
17th-century Church in Boleslaw*

*La chiesa parrocchiale a Boleslaw dal XVII secolo*

*Приходский костёл в Болеславию с XVII в.*

ARCHITEKTURA SAKRALNA I ZABYTKI

SACRED ARCHITECTURE AND HISTORIC MONUMENTS

ARCHITETTURA SACRA E MONUMENTI

САКРАЛЬНАЯ АРХИТЕКТУРА И ПАМЯТНИКИ

## ARCHITEKTURA SAKRALNA I ZABYTKI

Największą atrakcją, obok zabytków architektonicznych i muzealnych w regionie, jest malowana wieś Zalipie w gminie Olesno. Jej fenomenem jest pielęgnowany z pokolenia na pokolenie zwyczaj zdobienia domów i wnętrz mieszkalnych w oryginalne motywy kwiatowe. Prace zalipiańskich artystek można podziwiać m.in. w Zagrodzie Felicji Curyłowej, która stanowi oddział Muzeum Okręgowego w Tarnowie oraz w Domu Malarek w Zalipiu. W naszym powiecie znajdują się również zabytki drogownictwa zebrane w Zespole Historii Drogownictwa Generalnej Dyrekcji Dróg Krajowych i Autostrad w Szczucinie, nazywanego popularnie Muzeum Drogownictwa. Jest to unikatowa placówka, prezentująca m.in. dokumenty, odznaczenia, instrumenty pomiarowe oraz laboratoryjne, narzędzia, maszyny, związane z historią i techniką budowy dróg i mostów.

Do wyjątkowych zabytków architektonicznych Powiśla należy zabytkowa synagoga w Dąbrowie Tarnowskiej z II poł. XIX w. uznawana za perłę architektury chasydów w Polsce i będąca największym obiektem tego typu w regionie. We wnętrzu synagogi zachował się m.in. bogaty wystrój malarski, gdzie polichromie przetrwały w głównej sali modlitwowej, w sieni przejściowej i na dwóch kondygnacjach babińca. Od 2012 roku działa jako Ośrodek Spotkania Kultur, będący miejscem dialogu międzykulturowego i międzypokoleniowego. Wyeksponowano w nim również zbiory Muzeum Powiśla Dąbrowskiego. Warty poznania są też kościoły zachwycające swym wnętrzem, liczne przydrożne kapliczki oraz zabytkowy zespół dworsko-parkowy w Brniu

## ARCHITETTURA SACRA E MONUMENTI

La più grande attrazione, oltre ai monumenti architettonici e museali nella regione, è un villaggio dipinto Zalipie nel distretto di Olesno. Una tradizione di abbellire le case e gli interni d'abitazioni con gli originali motivi floreali per il suo fenomeno viene coltivata di generazione in generazione. Le opere delle artiste di Zalipie sono tra l'altro da ammirare al Podere di Felicja Curyłowa, che costituisce una filiale del Museo Regionale a Tarnów e inoltre a Casa delle Pittrici a Zalipie. Nel nostro distretto si trovano anche i monumenti dell'ingegneria stradale raccolti nel Complesso della Storia dell'Ingegneria Stradale della Direzione Generale delle Strade Nazionali e Autostrade a Szczucin, conosciuto come il Museo dell'Ingegneria Stradale. È un centro unico che presenta tra l'altro i documenti, le decorazioni, gli strumenti di misura e inoltre da laboratorio, gli utensili, i macchinari, legati alla storia e alla tecnica di costruzione di strade e ponti. Un eccezionale monumento architettonico di Powiśle è la sinagoga storica a Dąbrowa Tarnowska dalla II metà del XIX secolo considerata una perla dell'architettura dei Chassidim in Polonia e che costituisce la più grande costruzione di questo genere nella regione. All'interno della sinagoga si è conservato tra l'altro un ricco arredamento pittorico, dove le polichromie hanno retto nella sala maggiore della preghiera, nel vestibolo di passaggio e su due piani del matroneo. Dal 2012 funziona come il Centro d'Incontro delle Culture, che crea un luogo del dialogo interculturale e tra generazioni. È anche esposta la collezione del Museo di Powiśle Dąbrowskie. Vale anche la pena di conoscere le chiese che affascinano con i loro interni, tante cappelle che affiancano le strade e inoltre un storico complesso del palazzo con parco a Brnień.



## SACRED ARCHITECTURE AND HISTORIC MONUMENTS

The biggest attraction, next to the architectural monuments and museums, is the village of Zalipie in Olesno municipality, also called a „Painted village”. Multigenerational tradition of painting houses in original floral ornaments is a phenomenon on a global scale.

Zalipian artists work can be seen in Felicja Curyłowa farm – branch of Ethnographic Museum in Tarnow and in Painters House in Zalipie. In our region we also have vehicular antiques collected in one of the most interesting technical museums in Poland – Museum of Highways acting as the Road History Department located in Szczucin City. This unique establishment stores the old machinery and equipment used for building roads and bridges, metrological and laboratory instruments, historical documents and commendations. Undoubtedly, the unique architectural monument of Powiśle area is the 19th-century restored Jewish synagogue located in Dabrowa Tarnowska city. The synagogue is considered as the pearl of architecture of Chassids in Poland. It is the largest of its kind in the region. Inside the synagogue we can find rich pictorial design, where polychromes were preserved in the main prayer hall, the hallway and on two floors of the women section. Since 2012 the synagogue functions as the Multicultural Meeting Centre in Dabrowa Tarnowska, which is a place of intergenerational and intercultural dialogue. You can also find there, collections of the Powiśle Dabrowski Museum.

Worth exploring are also churches with fascinating interiors, numerous roadside chapels and the historic manor-park complex in Bren.



## САКРАЛЬНАЯ АРХИТЕКТУРА И ПАМЯТНИКИ

Самым большим развлечением, рядом архитектурных и музейных памятников в районе, является крашеная деревня Залипе в гмине Олесно. Её феноменом является культивированный из поколения в поколение обычай украшения домов и интерьеров в оригинальные цветные мотивы. Произведениями залипянских артисток можно восхищаться между прочим в Усадьбе Фелиции Цурыловой, которая составляет отдел Окружного Музея в Тарнове а тоже в Доме Художниц в Залипю. В нашем повете находятся тоже памятники дорожного дела собранные в Комплексе Истории Дорожного Дела Генеральной Дирекции Национальных Дорог и Автострад в Щуцине, называемом популярно Музеем Дорожного Дела. Это уникальное учреждение, которое показывает между прочим: документы, ордена, измерительные и лабораторные приборы, орудие, машины, связанные с историей и техникой строительства дорог и мостов. К исключительным архитектурным памятникам Повисля принадлежит старинная синагога в Домброве-Тарновской с II пол. XIX в. считаемая жемчужиной архитектуры хасидов в Польше и которая является самым большим объектом этого типа в районе. Внутри синагоги сохранился между прочим богатый художественный декор, где полихромия продержалась в главной молитвенной палате, в проходной сени и на двух этажах притвора. С 2012 года действует как Центр Встречи Культур, который является местом межкультурного и междупоклоленного диалога. В нём тоже экспонирована коллекция Музея Домбровского Повисля.

Стоит познакомиться тоже с костёлами, которые восхищают своим интерьером, многими придорожными часовенками а тоже со старинным усадебно-парковым комплексом в Брню



Fot. A. Kulińska-Dernoga

*Nowy kościół w Dąbrowie Tarnowskiej z 1965 r.  
New church in Dabrowa Tarnowska, built in 1965.  
La chiesa nuova a Dąbrowa Tarnowska dal 1965  
Новый костёл с 1965 г. в Домброве-Тарновскей*



Fot. A. Wróblewska

*Nowy kościół w Dąbrowie Tarnowskiej z 1965 r.  
New church in Dabrowa Tarnowska, built in 1965.  
La chiesa nuova a Dąbrowa Tarnowska dal 1965  
Новый костёл с 1965 г. в Домброве-Тарновскей*



Fot. A. Kulińska-Dernoga

*Kościół parafialny w Gręboszowie z 1650 r.  
Church in Greboszow, built in 1650.  
La chiesa parrocchiale a Gręboszów dal 1650  
Приходский костёл в Грембошове с 1650 г.*



Fot. W. Lizak

*Drewniany kościół w Żelichowie z 1642 r. (Szlak Architektury Drewnianej w Małopolsce)*  
*Church in Żelichow, built in 1642 (Wooden Architecture Route in Malopolska)*  
*La chiesa di legno a Żelichów dal 1642 (L'itinerario dell'Architettura di Legno nella Piccola Polonia)*  
*Деревянный костёл в Желихове с 1642 г. (Маршрут Деревянной Архитектуры в Малопольше)*



Fot. Urząd Gminy Mędrzechów

*Kościół parafialny w Woli Mędrzechowskiej*  
*Church in Wola Medrzechowska*  
*La chiesa parrocchiale a Wola Mędrzechowska*  
*Приходский костёл в Воли Менджеховскей*



Fot. K. Wójcik

*Kościół parafialny w Bolesławiu z XVII w.  
17th-century Church in Bolesław  
La chiesa parrocchiale a Bolesław dal XVII secolo  
Приходский костёл в Болеславу с XVII в.*



Fot. A. Kulińska-Dernoga

*Drewniany kościół w Dąbrowie Tarnowskiej z 1771 r. (Szlak  
Architektury Drewnianej)  
Church in Dąbrowa Tarnowska, built in 1771. (Wooden  
Architecture Route in Malopolska)  
La chiesa di legno a Dąbrowa Tarnowska dal 1771 (L'itinerario  
dell'Architettura di Legno)  
Деревянный костёл в Домброве-Тарновскей с 1771 г.  
(Маршрут Деревянной Архитектуры в Малопольше)*



Fot. K. Wójcik

*Kapliczka przydrożna w Delastowicach*  
*Roadside shrine in Delastowice*  
*La piccola cappella a fianco della*  
*strada a Delastowice*  
*Придорожная часовенка*  
*в Делястовицах*



Fot. K. Wójcik

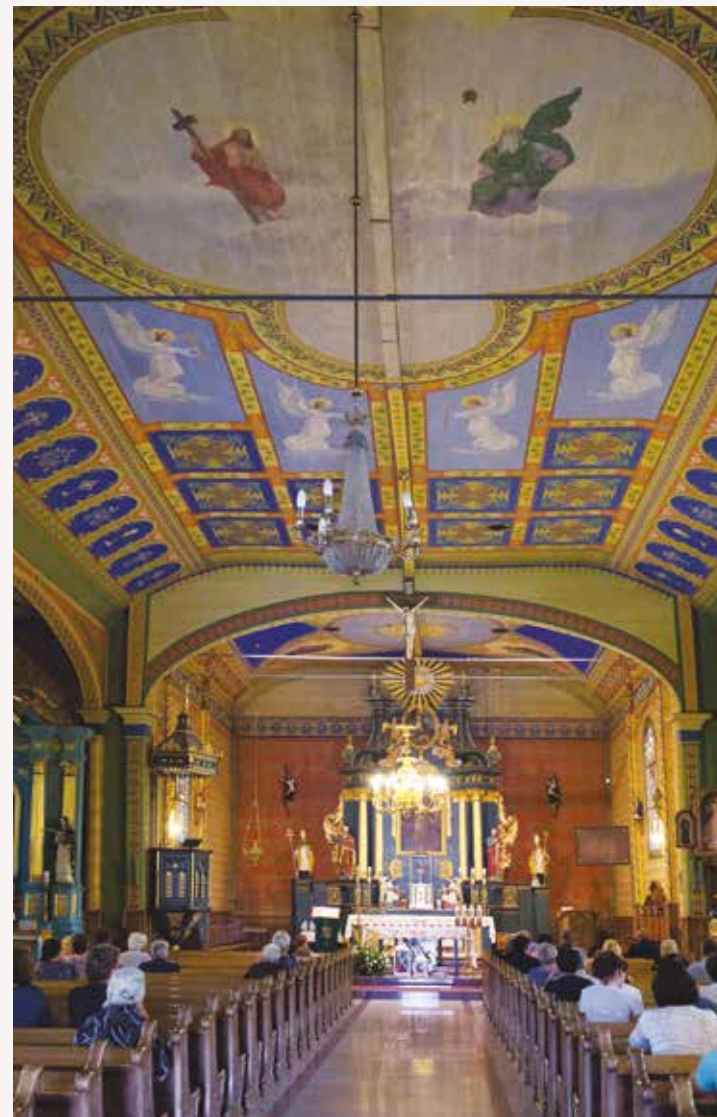
*Krzyż przydrożny w gminie*  
*Medrzechów*  
*Roadside wooden cross in Medrzechow*  
*municipality*  
*La croce a fianco della strada nel*  
*distretto di Medrzechów*  
*Придорожный крест в гмине*  
*Менджехуе*





Fot. K. Wawrzonek

*Drewniany kościół parafialny w Radgoszczu z 1860 r.*  
*Wooden church in Radgoszcz, built in 1860.*  
*La chiesa parrocchiale di legno a Radgoszcz dal 1860*  
*Деревянный приходский костёл в Радгощы с 1860 г.*



Fot. A. Kulińska-Dernoga

*Drewniany kościół parafialny w Radgoszczu z 1860 r.*  
*Wooden church in Radgoszcz, built in 1860.*  
*La chiesa parrocchiale di legno a Radgoszcz dal 1860*  
*Деревянный приходский костёл в Радгощы с 1860 г.*



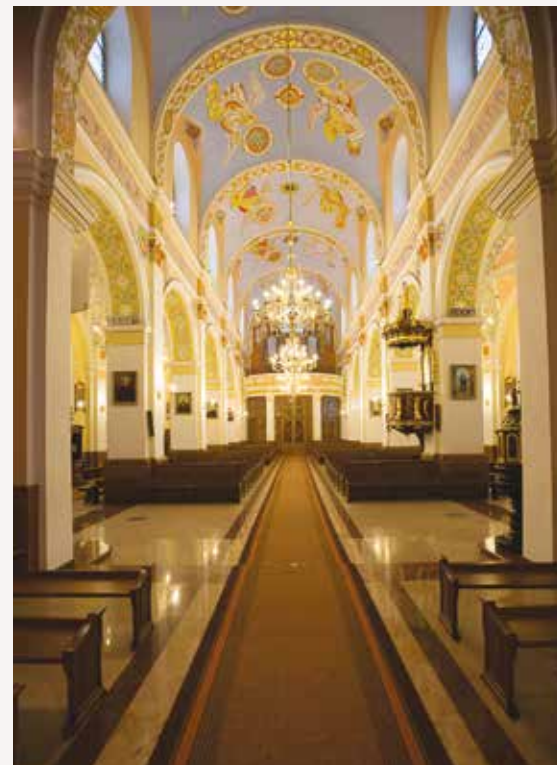
Fot. A. Kulińska-Dernoga

*Figura św. Józefa w gminie Radgoszcz*  
*St. Joseph figure in Radgoszcz municipality*  
*La Statua di San Giuseppe nel distretto*  
*di Radgoszcz*  
*Фигура св. Юзефа в гмине Радгощ*



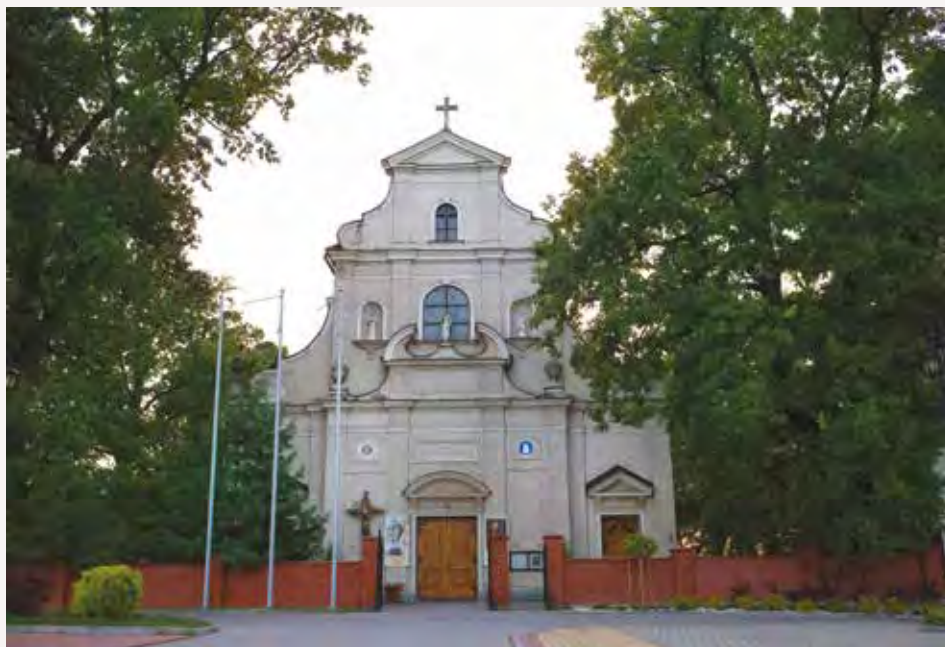
Fot. A. Kulińska-Dernoga

*Kościół parafialny w Luszowicach z 1913 r.*  
*Church in Luszowice, built in 1913 r.*  
*La chiesa parrocchiale di legno a Radgoszcz dal 1860*  
*Приходский костёл в Люшовицах с 1913 г.*



Fot. K. Wójcik

*Kościół parafialny w Oleśnie z XVII/XVIII w.*  
*17/18th-century Church in Olesno*  
*La chiesa parrocchiale a Olesno dal XVII/XVIII*  
*secolo*  
*Приходский костёл в Олесне с XVII/XVIII в.*



Fot. A. Kulińska-Dernoga

*Kościół parafialny w Oleśnie z XVII/XVIII w.*  
*17/18th-century Church in Olesno*  
*La chiesa parrocchiale a Olesno dal XVII/XVIII*  
*secolo*  
*Приходский костёл в Олесне с XVII/XVIII в.*



Fot. K. Wójcik

*Kapliczka przydrożna w Dąbrówce Gorzyckiej*  
*Roadside shrine in Dabrowka Gorzycka*  
*La piccola cappella a fianco della strada a Dąbrówka Gorzycka*  
*Придорожная часовенка в Домбрувце Гоژیцкей*



Fot. A. Kulińska-Dernoga

*Kamienna figura przy kościele w Radgoszczy*  
*Stone statue nearby church in Radgoszcz*  
*La statua di pietra accanto alla chiesa a Radgoszcz*  
*Каменная фигура у костёла в Радогосцы*



Fot. A. Kulińska-Dernoga

*Figura św. Jana Nepomucena w Gręboszowie z 1761 r.*  
*St. John Nepomucene figure in Greboszow, built in 1761.*  
*La Statua di San Giovanni Nepomucena a Gręboszów dal 1761*  
*Фигура св. Яна Непомуцена в Грембошове с 1761 г.*



Fot. Urząd Gminy w Mędrzechowie

*Kaplica w Kupieninie*  
*Chapel in Kupienin*  
*La cappella a Kupienin*  
*Часовня в Купенине*



Fot. K. Wójcik

*Kaplica w Kannie z 1871 r.*  
*Chapel in Kanna, built in 1871.*  
*La cappella a Kanna dal 1871*  
*Часовня в Канне с 1871 г.*



Fot. A. Aksamit

*Kościół parafialny w Szczucinie z 1680 r.  
Church in Szczucin, built in 1680 r.  
La chiesa parrocchiale a Szczucin dal 1680  
Приходский костёл с 1680 г. в Щуцине*



Fot. W. Mazur

*Kościół parafialny w Szczucinie z 1680 r.  
Church in Szczucin, built in 1680 r.  
La chiesa parrocchiale a Szczucin dal 1680  
Приходский костёл с 1680 г. в Щуцине*



Fot. K. Wójcik

*Kościół parafialny w Mędrzechowie z 1917 r*  
*Church in Medrzechow, built in 1917 r.*  
*La chiesa parrocchiale a Mędrzechów dal 1917.*  
*Приходский костёл в Менджехове с 1917 г.*

Fot. Dom Malarek w Zalipiu

*Kościół parafialny w Zalipiu z 1939 r.*  
*Church in Zalipie, built in 1939 r.*  
*La chiesa parrocchiale a Zalipie dal 1939*  
*Приходский костёл в Залипю с 1939 г.*



Fot. Dom Malarek w Zalipiu

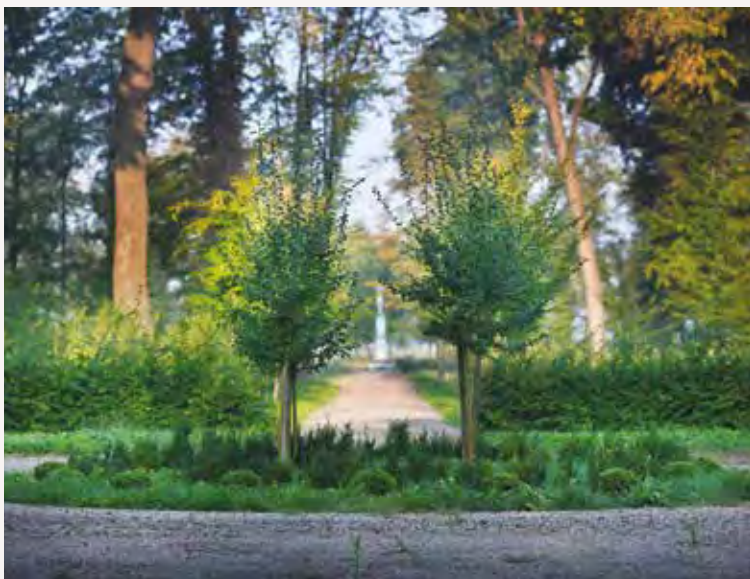
„Malowana wieś” Zalipie (Szlak Architektury Drewnianej w Małopolsce)

Zalipie – „Painted Village” (Wooden Architecture Route in Malopolska)

„Il villaggio dipinto” Zalipie (L’Itinerario dell’Architettura di Legno)

„Крашеная деревня” Залипе (Маршрут Деревянной Архитектуры в Малопольше)





Fot. A. Kulińska-Dernoga

*Zespół dworsko-parkowy w Brni*

*Manor-park complex in Bren*

*Il complesso del palazzo con parco a Breñ*

*Усадебно-парковый комплексе в Брню*





Fot. K. Wójcik

*Dwór „Owczarnia” w Oleśnie z XIX w.  
19th-century manor „Sheepfold” in Olesno  
Il palazzo „Ovile” a Olesno dal XIX secolo  
Усадьба „Овчарня” в Олесне с XIX в.*



Fot. Urząd Gminy Mędzrechów

*Leśniczówka w Mędzrechowie z XVIII/  
XIX w.  
The 19th-century forester’s lodge  
in Mędzrechów  
La casa della guardia forestale  
a Mędzrechów dal XVIII/XIX secolo  
Лесная сторожка в Менджехове  
с XVIII/XIX в.*



Fot. P. Chojnowski

*Synagoga z II poł. XIX w., obecnie Ośrodek Spotkania Kultur w Dąbrowie Tarnowskiej*  
*19th-century restored Jewish synagogue – Centre of cultures meeting in Dabrowa Tarnowska*  
*La sinagoga dalla II metà del XIX secolo, attualmente il Centro d'Incontro delle Culture a Dąbrowa Tarnowska*  
*Синагога с II пол. XIX в., сейчас Центр Встречи Культур в Домброве-Тарновской*



Fot. K. Wójcik

*Synagoga z II poł. XIX w., obecnie Ośrodek Spotkania Kultur w Dąbrowie Tarnowskiej*  
*19th-century restored Jewish synagogue – Centre of cultures meeting in Dabrowa Tarnowska*  
*La sinagoga dalla II metà del XIX secolo, attualmente il Centro d'Incontro delle Culture a Dąbrowa Tarnowska*  
*Синагога с II пол. XIX в., сейчас Центр Встречи Культур в Домброве-Тарновской*



Fot. J. Kaczmarski

*Zespół Historii Drogownictwa w Szczucinie*  
*Road History Department in Szczucinie*  
*Il Complesso della Storia dell'Ingegneria Stradale a Szczucini*  
*Приходский костёл в Воли Менджеховскей*



Fot. J. Kaczmarski

*Dwór z parkiem w Lubasz – Bukowcu*  
*Manor-park complex in Lubasz – Bukowiec*  
*Il palazzo con parco a Lubasz – Bukowiec*  
*Усадьба с парком в Любашу – Буковцу*



Fot. P. Omiatacz

*Zalew w Naroznikach*

*Narozniki dam*

*Il lago artificiale a Narozniki*

*Залив в Нарожниках*

PRZYRODA I ROLNICTWO  
NATURE AND AGRICULTURE  
NATURA E AGRICOLTURA  
ПРИРОДА И СЕЛЬСКОЕ ХОЗЯЙСТВО

## PRZYRODA I ROLNICTWO



W naszym powiecie część terenu tworzą lekko pofałdowane, pagórkowate wierzchowiny. Resztę obszaru, znacznie rozleglejszą, stanowią nadwiślańskie równiny. Kraina ta zwana jest Powiślem Dąbrowskim. W regionie występują liczne, ale niewielkie rzeki wpadające do rzeki Wisły, biorące początek w nieco bardziej wyniesionej, południowej części Powiśla. Największą z nich jest rzeka Breń, płynąca z zachodu ku wschodowi, równoległe do Wisły, przez całą niemal szerokość północnej części powiatu. Pod względem klimatycznym Powiśle Dąbrowskie zaliczane jest do najcieplejszych obszarów Małopolski. Okolice bogate w lasy i pola, ujmują unikalną roślinnością i bogactwem świata zwierzęcego. Na terenie powiatu dąbrowskiego występuje ok. 25 pomników przyrody, wśród nich przeważają dęby szypułkowe, ale są też lipy, jesiony wyniosłe, topole i sosny. Największe z nich liczą ponad 600 cm obwodu, a ich wiek szacuje się na ok. 500 lat. Przyroda Powiśla Dąbrowskiego jest bez wątpienia bardzo ciekawa i zasługuje na to, aby dbać o zachowanie jej niepowtarzalnych walorów. Powiat dąbrowski to region o charakterze rolniczym z tradycjami ekologicznych upraw, m.in.: truskawek, ogórków i pieczarek.

## NATURA E AGRICOLTURA



Nel nostro distretto una parte del terreno formano le colline leggermente ondulate. Il resto dell'area, molto più estesa, occupano le pianure della Vistola. Questa terra è chiamata Powiśle Dąbrowskie. Nella regione ci sono numerosi, ma piccoli fiumi che sfociano nella Vistola, con la loro fonte nella parte sud del Powiśle, situata leggermente più in alto. Il più grande tra di essi è il fiume Breń, che scorre dall'ovest all'est, parallelamente alla Vistola, quasi per tutta la larghezza della parte nord del distretto. Per quanto riguarda il clima Powiśle Dąbrowskie viene considerato tra i territori più caldi della Piccola Polonia. I dintorni ricchi dei boschi e dei campi, affascinano con una vegetazione unica e una ricchezza del mondo degli animali. Sul territorio del distretto di Dąbrowa ci sono circa 25 monumenti della natura, tra di essi prevalgono le farnie, ma ci sono anche presenti i tigli, i frassini maggiori, le querce, i pioppi e i pini. La circonferenza dei più grandi risulta di oltre 600 cm e la loro età di circa 500 anni. La natura di Powiśle Dąbrowskie è senza dubbio molto interessante e merita di essere protetta. Il distretto di Dąbrowa è una regione agricola con le tradizioni delle coltivazioni ecologiche tra l'altro di fragole, cetrioli e funghi champignon.



## NATURE AND AGRICULTURE

In our county part of the territory is formed by slightly rolling, hilly rises. The rest of the territory which is the majority are plains located by the Vistula river. This land is called Powisle Dabrowskie. In the region we can find numerous but small rivers side streaming into Vistula river. They spring from in a little higher, southern part of Powisle Dabrowskie. The largest one is Bren river going from the west to the east, parallel to the Vistula river, crossing almost the whole northern part of the district. Powisle Dabrowskie in terms of climate is considered as one of the warmest areas in Malopolska. The surroundings rich in forests, and fields impress with unique vegetation and a wide variety of animals. Within the Dabrowski District, there are around 25 nature monuments amongst which the majority are English oaks, and also lime trees, ash trees, oak trees, poplars and pines. The biggest are 600 cm in circumference, and they are approximately 500 years old. The nature of Powisle Dabrowskie is no doubt very interesting and its unique nature values deserve to be preserved. Dabrowski District is a region of an agricultural character with traditions of ecological crops such as for example strawberries, cucumbers and mushrooms.



## ПРИРОДА И СЕЛЬСКОЕ ХОЗЯЙСТВО

В нашем повете часть территории составляют легко волнистые, холмистые вершины. Остаток территории, которая значительно обширнее, составляют надвислянские равнины. Край этот называется Повисле Домбровске. В районе выступают многие, но небольшие реки, впадающие в реку Вислу, которые берут начало в немного более возвышенной, южной части Повисля. Самая большая – река Брень, текущая с запада к востоку, параллельно к реке Висле, через почти всю ширину южной части повята. В климатическом отношении Домбровске Повисле принадлежит к самым тёплым районам Малопольши. Окрестности богаты лесами и полями, восхищают уникальной флорой и богатством фауны. На территории домбровского повята выступает ок. 25 памятников природы, среди них преобладают ножкоцветные дубы, но находятся тоже липы, высокие ясени, дубы, тополи и сосны. Самые большие считают свыше 600 см окружности, а их возраст оценивается на ок. 500 лет. Природа Домбровского Повисля без сомнения очень интересна и заслуживает на то, чтобы заботиться о сохранении её неповторимых достоинств. Домбровский повят это район о сельскохозяйственном характере с традицией экологического растениеводства, между прочим: клубники, огурцов и шампиньонов.



Fot. K. Łoś

*Rolniczy Zakład Doświadczalny Instytutu  
Uprawy Nawożenia i Gleboznawstwa  
Borusowa  
Agricultural Experimental Station of the  
Institute of Soil Science and Plant Cultivation  
in Borusowa  
L'Azienda Agraria Sperimentale dell'Istituto  
di Coltivazione Concimazione e Scienza  
del Suolo Borusowa  
Сельское Опытное Предприятие  
Института Обработки Унавоживания  
и Почвоведения Борусова*



Fot. M. Skrzyniarz

*Żniwa w Pawłowie  
Harvest in Pawlow  
La mietitura a Pawłów  
Жатва в Павлове*

.....>

Fot. J. Kaczmarek

*Uprawy rolne w Radgoszczy z lotu ptaka  
Agricultural crops in Radgoszcz municipality  
La coltivazioni agrarie a Radgoszcz dall'alto  
Земледелие в Радгощы с высоты птичьего  
полёта*

.....>

Fot. P. Omiatacz

*Uprawa pszenicy w gminie Szczucin  
Wheat cultivation in Szczucin municipality  
La coltivazione di grano nel distretto di Szczucin  
Возделывание пшеницы в гмине Щуцин*







Fot. A.Bzdula

*Przyroda w gminie Dąbrowa Tarnowska  
Nature in Dąbrowa Tarnowska municipality  
Natura nel distretto di Dąbrowa Tarnowska  
Природа в гмине Домброва-Тарновска*



Fot. K. Wójcik

*Maki polne w gminie Olesno  
Corn poppies in Olesno municipality  
I papaveri nel distretto di Olesno  
Полевые маки в гмине Олесно*



Fot. Urząd Gminy Radgoszcz

*Przyroda w Luszowicach  
Nature in Luszowice  
Natura a Luszowice  
Природа в Люшовицах*



Fot. J. Kaczmarcki

*Uprawy rzepaku w Brniu z lotu ptaka  
Fields of oilseed rape in Bren from the sky  
La coltivazioni di colza a Breń dall'alto  
Выращивание рапса в Брню с высоты птичьего полёта*



Fot. K. Wójcik

*Uprawa zbóż w Wielopolu*  
*Cultivation of cereal in Wielopole*  
*La coltivazione di cereali a Wielopole*  
*Хлебопашество в Велёполе*



Fot. A. Bzdula

*Jesień w parku w Szczucinie*  
*Autumn in Szczucin park*  
*L'autunno nel parco a Szczucin*  
*Осень в парке в Щуцине*



Fot. K. Wójcik

*Pola uprawne zimą w Adamierzu*  
*Winter farmlands in Adamierz*  
*I campi coltivati d'inverno a Adamierz*  
*Возделываемые поля зимой в Адамержу*



Fot. K. Wójcik

*Łąka w gminie Mędrzechów*  
*Meadow in Medrzechow municipality*  
*Il prato nel distretto di Mędrzechów*  
*Луг в гмине Менджехув*



Fot. H. Janeczek

*Las w Niwkach*  
*Forest in Niwki*  
*Il bosco a Niwki*  
*Лес в Нивках*



Fot. D. Łakoma

*Leśny krajobraz w Gruszowie Małym*  
*Forest landscape in Gruszów Mały*  
*Il paesaggio forrestale a Gruszów Mały*  
*Лесной пейзаж в Грушове Малым*



Fot. D. Łakoma

*Leśny krajobraz w Szarwarku*  
*Forest landscape in Szarwark*  
*Il paesaggio forrestale a Szarwark*  
*Лесной вид в Шарварке*

.....>  
Fot. P. Lichorobiec

*Ujście Dunajca do Wisły w gminie Gręboszów*  
*Mouth of Dunajec river to Vistula*  
*La foce del fiume Dunajec al fiume Vistola nel distretto di Gręboszów*  
*Устье Дунайца в Вислу в гмине Грембошув*





Fot. K. Wójcik

*Rzeka Żabnica zimą w gminie Olesno*  
*Zabnica river in winter, Olesno municipality*  
*Il fiume Żabnica d'inverno nel distretto di Olesno*  
*Река Жабница зимой в гмине Олесно*



Fot. K. Wójcik

*Krajobraz w Woli Mędrzechowskiej*  
*Landscape of Wola Mędrzechowska*  
*Il paesaggio a Wola Mędrzechowska*  
*Пейзаж в Воли Менджеховскей*



Fot. Urząd Gminy Bolesław

*Bolesław z lotu ptaka*  
*View on Bolesław from the sky*  
*Bolesław dall'alto*  
*Болеслав с высоты птичьего полёта*



Fot. W. Rucki

*Przyroda w Bieniaszowicach*  
*Nature in Bieniaszowice*  
*Natura a Bieniaszowice*  
*Природа в Беньшовицах*



Fot. H. Janeczek

*Łąka w Niwkach*  
*Meadow in Niwki*  
*Il prato a Niwki*  
*Луг в Нивках*



Fot. K. Wójcik

*Nadwiślański krajobraz w gminie Szczucin*  
*Vistula landscape in Szczucin municipality*  
*Il paesaggio della Vistola nel distretto di Szczucin*  
*Надвислянський пейзаж в гміне Щуцин*



Fot. A. Kulińska-Dernoga

*Konie na pastwisku w gminie Radgoszcz*  
*Horses on pasture in Radgoszcz municipality*  
*I cavalli al pascolo nel distretto di Radgoszcz*  
*Кони на пастбище в гміне Радгощ*



Fot. K. Zaród

*Wisła w gminie Bolesław*

*Vistula river in Boleslaw*

*La Vistola nel distretto di Bolesław*

*Висла в гмине Болеслав*





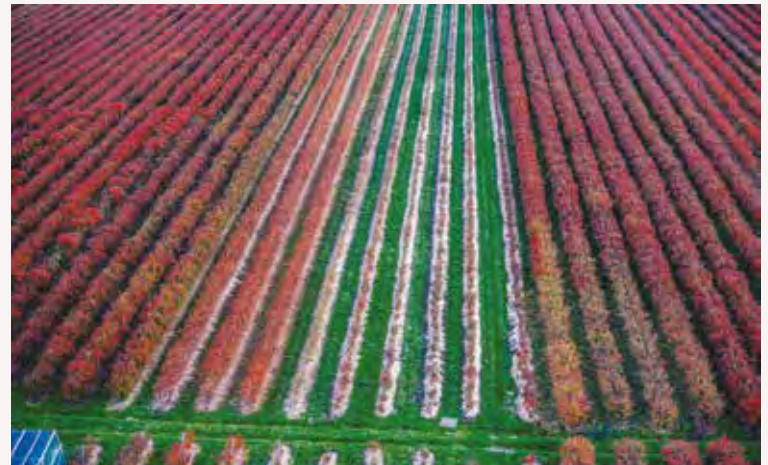
Fot. K. Wójcik

*Zespół dworsko-parkowy w Brniu*

*Manor-park complex in Bren*

*Il complesso del palazzo con parco a Breñ*

*Усадебно-парковый комплекс в Брню*



Fot. P. Omiatacz

*Plantacja borówki amerykańskiej w gminie Szczucin*

*Blueberries plantation in Szczucin municipality*

*La piantagione di mirtilli giganti americani nel distretto di Szczucin*

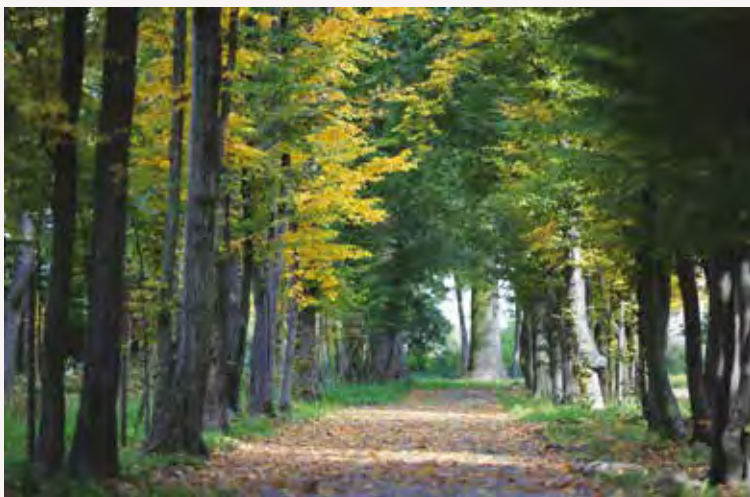
*Плантация американской брусники в гмине Щуцин*





Fot. J. Kaczmarski

*Zespół dworsko-parkowy w Brniu z lotu ptaka*  
*View of manor-park complex in Bren from the sky*  
*Il complesso del palazzo con parco a Breń dall'alto*  
*Усадебно-парковый комплекс в Брню с высоты птичьего полёта*



Fot. K. Wójcik

*Alejką parkową w zespole dworsko-parkowym w Brniu*  
*Park alley in manor-park complex in Bren*  
*Il viale del parco nel complesso del palazzo a Breń*  
*Парковая аллея в Усадебно-парковом комплексе в Брню*



Fot. Urząd Gminy Radgoszcz

*Gospodarstwo w Luszowicach*  
*Farm in Luszowice*  
*L'Azienda Agricola a Luszowice*  
*Хозяйство в Люшовицах*



Fot. G. Drag

*Przyroda w Dąbrowie Tarnowskiej*  
*Nature in Dąbrowa Tarnowska*  
*Natura a Dąbrowa Tarnowska*  
*Природа в Домброве-Тарновской*



Fot. M. Mamuszka

*Łąka w gminie Szczucin*  
*Meadow in Szczucin municipality*  
*Il prato nel distretto di Szczucin*  
*Луг в гмине Щуцин*



Fot. D. Łakoma

*Las Beleryt w Dąbrowie Tarnowskiej*  
*The Beleryt forest in Dąbrowa Tarnowska*  
*Il Bosco Beleryt a Dąbrowa Tarnowska*  
*Лес Белерыт в Домброве-Тарновской*



Fot. K. Wójcik

*Polna droga w Dąbrowce Gorzyckiej  
Path between fields in Dąbrowka Gorzycka  
La strada per i campi a Dąbrowka Gorzycka  
Польная дорога в Домбрувце Гожицкей*



Fot. K. Wójcik

*Pastwisko w gminie Olesno  
Pasture in Olesno municipality  
Il pascolo nel distretto di Olesno  
Пастбище в гмине Олесно*



Fot. K. Wójcik

*Poranny krajobraz w Pilczy Żelichowskiej  
Morning landscape in Pilcza Żelichowska  
Il paesaggio mattutino a Pilcza Żelichowska  
Утренний пейзаж в Пильчы Желиховскей*



Fot. K. Wójcik

*Prace polowe w Brniu*  
*Fieldwork in Bren*  
*I lavori agricoli a Breñ*  
*Полевые работы в Брню*



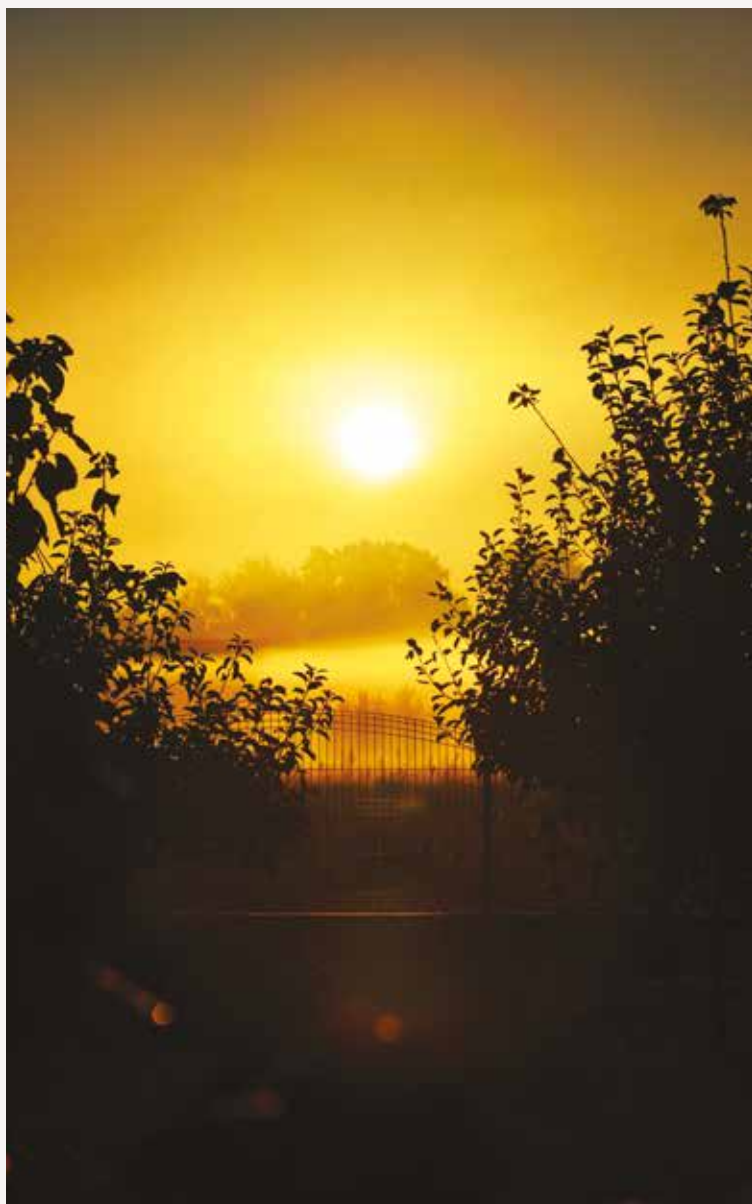
Fot. K. Wójcik

*Pastwisko w gminie Mędrzechów*  
*Pasture in Medrzechow municipality*  
*Il pascolo nel distretto di Mędrzechów*  
*Пастбище в гмине Менджехув*



Fot. O. Jurczyk

*Pole pszenicy w Oleśnie*  
*Wheatfield in Olesno*  
*Il campo di grano a Olesno*  
*Поле пшеницы в Олесне*



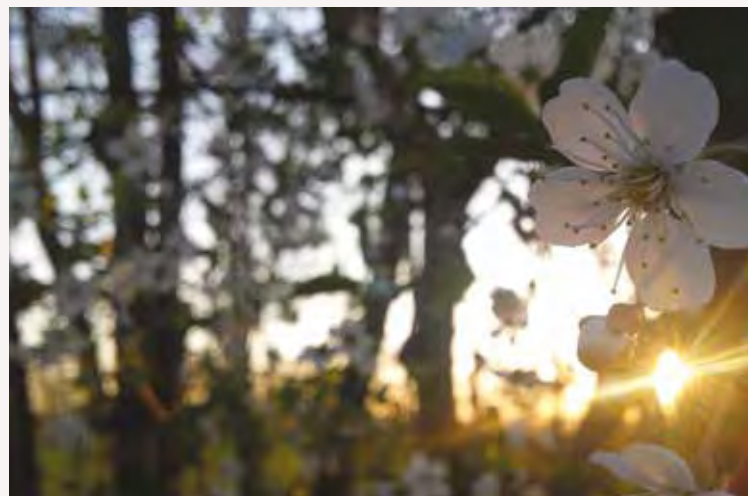
Fot. M. Mamuszka

*Zachód słońca w Szczucinie*  
*Sunset in Szczucin municipality*  
*Il tramonto a Szczucin*  
*Закат солнца в Щуцине*



Fot. M. Skrzyniarz

*Uprawy rolne w gminie Bolesław*  
*Agricultural crops in Bolesław municipality*  
*Le coltivazioni agricole nel distretto di Bolesław*  
*Земледелие в гмине Олесно*



Fot. K. Wawrzonek

*Przyroda w gminie Radgoszcz*  
*Nature in Radgoszcz municipality*  
*Natura nel distretto di Radgoszcz*  
*Природа в гмине Радогощ*



Fot. K. Wójcik

*Las w Mędrzechowie*  
*Forest in Medrzechow*  
*Il bosco a Mędrzechów*  
*Лес в Менджехове*



Fot W. Maniak

*Wieżyca Poczty Bagiennych w Oleśnicy*  
*Reconstruction of knightly tower called „Wieżyca” in Olesnica*  
*Confraternità dei Cavalieri „Poczet Bagiennych z Wieżycy” a Oleśnica*  
*Вежица Отряда Болотных в Олесницы*

TURYSTYKA I REKREACJA  
TOURISM AND LEISURE  
TURISMO E RICREAZIONE  
ТУРИЗМ И РЕКРЕАЦИЯ

## TURYSTYKA I REKREACJA



Nieskażone przemysłem tereny sprzyjają rozwojowi rekreacji, sportu, turystyki konnej, rowerowej i pieszej. Poszukiwacze wrażeń, różnych tajemnic, pięknych widoków czy miejsc historycznych natrafiają na wiele godnych uwagi zabytków dziedzictwa kulturowego i szlaków wartych zobaczenia. Ciekawe atrakcje Powiśla stanowią: obiekty architektury drewnianej należące do Szlaku Architektury Drewnianej w Małopolsce, Wiślana Trasa Rowerowa biegnąca ze Szczucina do Krakowa oraz zalew Narożniki w gminie Radgoszcz. Amatorzy podziwiania krajobrazu z lotu ptaka znajdują swój raj, gdyż w powiecie odbywają się komercyjne loty na motoparalotniach. Dla tych, którzy wolą pozostać na ziemi, od wiosny do końca lata oferowane są cykliczne zajęcia z Nordic Walkingu pod nadzorem profesjonalnego instruktora. Zajęcia odbywają się w zespole dworsko-parkowym w Brniu i są świetną okazją do zapoznania się z urokami parku francuskiego, którego roślinność tworzy regularne formy geometryczne. Miłośnicy jazdy konnej, wędkarstwa czy łowiectwa też nie będą narzekać na nudę. Wartą poznania jest również replika wieży obronno-mieszkalnej z XIII wieku w Oleśnicy zwana Wieżyca, u podnóża której organizowane są liczne imprezy z zakresu edukacji historycznej, w tym turnieje rycerskie cieszące się coraz większym zainteresowaniem. Zachwycające pola, rzeki i lasy w połączeniu z różnorodnymi możliwościami aktywnego wypoczynku, każdego roku przyciągają coraz liczniejsze grono turystów. Dla osób chcących pozostać dłużej w naszym regionie polecamy skorzystać z bogatej oferty przygotowanej przez gospodarstwa agroturystyczne. Zainteresowani mogą również skorzystać z bogatej oferty zajęć sportowych m.in. piłki nożnej i łucznictwa, organizowanych przez kluby sportowe i szkoły piłkarskie.

## TURISMO E RICREAZIONE



I terreni non inquinati a causa dell'industria sono interessanti per lo sviluppo di ricreazione, sport, turismo a cavallo, cicloturismo ed escursioni. I ricercatori di emozioni, diversi misteri, bellissime viste oppure posti storici troveranno tanti monumenti del patrimonio culturale e itinerari che vale la pena di visitare. Tra le attrazioni interessanti di Powiśle si trovano: le costruzioni dell'architettura di legno che fa parte dell'Itinerario dell'Architettura di Legno nella Piccola Polonia, Pista Ciclabile di Vistola che porta da Szczucin fino a Cracovia e inoltre il lago artificiale Narożniki nel distretto di Radgoszcz. Gli appassionati di ammirare dall'alto il paesaggio troveranno il proprio paradiso, perché nel distretto sono organizzati i voli commerciali con un parapendio a motore. Per tutti coloro che invece preferiscono rimanere in terra, dalla primavera fino alla fine dell'estate vengono offerti i corsi periodici di Nordic Walking guidati dall'istruttore professionista. I corsi hanno luogo nel complesso del palazzo con parco a Brń i sono una perfetta opportunità per scoprire il fascino del parco francese, il quale vegetazione costituisce le forme geometriche regolari. Anche gli appassionati di equitazione, pesca oppure caccia non si potranno lamentare per la noia. Vale anche la pena di conoscere una replica della torre difensiva abitabile dal XIII secolo a Oleśnica chiamata Wieżyca, ai piedi della quale vengono organizzate tante feste nell'ambito della educazione storica, compresi tornei di cavalieri che godono di interesse sempre più grande. Affascinanti campi, fiumi e boschi insieme alle diverse possibilità di attività ricreative ogni anno attirano sempre più turisti. Per le persone che vogliono rimanere più a lungo nella nostra regione consigliamo di approfittare di una ricca offerta preparata dalle aziende di agriturismo. Gli interessati possono anche cogliere l'occasione di conoscere una vasta offerta delle attività sportive, tra l'altro calcio e tiro con l'arco, organizzate dai centri sportivi e le scuole di calcio.



## TOURISM AND LEISURE

Unpolluted places favour the development of recreation, sports, horse riding, cycling and hiking. Thrill and mysteries seekers looking for beautiful landscapes or historic places will encounter a lot of worth seeing monuments of cultural heritage and trails worth visiting. Interesting attractions of Powiśle Dabrowskie are: objects of wooden architecture belonging to the Trail of Wooden Architecture in Malopolska, the Vistula River Cycling Path leading from Szczucin to Krakow and the Narożniki Dam in the Radgoszcz Municipality. People who love exploring views from the sky will be in heaven as there are commercial paraglider flights organised in the district. For those who prefer to stay on the ground, there are Nordic walking classes lead by a professional instructor available in the manor-park complex in Brń. They are a great way of exploring the charms of a French style park where the greenery form regular geometric shapes. The lovers of horse-riding, fishing or hunting will also not be bored. Worth visiting is also a replica of a defensive-residential tower from XIII century called Wieżyca, located in Olesnica village, where a lot of historical education shows are held. They include: knights tournaments which are becoming more and more popular. Stunning fields, rivers and forests in combination with a multitude of possibilities of active leisure attract a greater number of tourists every year. For those who would like to stay in our region for longer we recommend a farm stay-agritourism. Those who are interested can also enjoy a wide range of sports classes, for example football or archery organised by sports clubs and football clubs.



## ТУРИЗМ И РЕКРЕАЦИЯ

Неискажённые промышленностью районы интересные для развития рекреации, спорта, конного, велосипедного и пешеходного туризма. Искатели впечатлений, различных секретов, прекрасных видов или исторических мест найдут много достойных внимания памятников культурного наследия и маршрутов, которые стоит увидеть. Интересные аттракционы Повиśla представляют собой: объекты деревянной архитектуры принадлежащие к Маршруту Деревянной Архитектуры в Малопольше, Виляна Велосипедная Трасса, которая ведёт из Щуцина в Краков а тоже залив Нарожники в гмине Радгощ. Любители восторга пейзажем с высоты птичьего полёта найдут свой рай, потому, что в повете происходят коммерческие полёты на мотопарапланах. Для тех, которые предпочитают остаться на земле, от весны до конца лета предлагаются циклические занятия Нордик Волкинг под надзором профессионального инструктора. Занятия происходят в старинном усадебно-парковом комплексе в Брню и являются отличным случаем, чтобы познакомиться с обаянием французского парка, флора которого составляет регулярные геометрические формы. Любители верховой езды, рыбной ловли или охоты тоже не будут жаловаться на скуку. Стоит познакомиться тоже с репликой укрепленно-жилой башни с XIII века в Олесницы называемой Вежницей, у подножия которой организованы многие мероприятия в сфере исторического образования, в этом рыцарские турниры, пользующие всё большим интересом. Восхитительные поля, реки и леса в соединении с многообразными возможностями активного отдыха, каждый год притягивают всё большей круг туристов. Для лиц, которые хотят остаться в нашем районе мы предполагаем воспользоваться богатой офертой приготовленной агротуристическими хозяйствами. Зайнтересованные могут тоже воспользоваться богатой офертой спортивных занятий, между прочим футбола и стрельбой из лука, организованных спортивными клубами и футбольными школами.





Fot. A. Kulińska-Dernoga

*Zespół dworsko-parkowy w Brniu*

*Manor-park complex in Bren*

*Il complesso del palazzo con parco a Breń*

*Усадебно-парковый комплекс в Брню*



Fot. K. Wójcik

*„Aleja Sobieskiego”, łącząca dwór „Owczarnia” z zespołem dworsko-parkowym w Brniu*

*„Sobieski avenue” leading from manor „Sheepfold” to manor-park complex in Bren*

*„Il Viale di Sobieski” che collega il podere „Ovile” con il complesso del palazzo con parco a Breń*

*„Аллея Собескего”, соединяющая усадьбу „Овчарня” с Усадебно-парковым комплексом в Брню*





Fot. A. Kulińska-Dernoga

*Zespół Historii Drogownictwa w Szczucinie*  
*Road History Department in Szczucin*  
*Complesso della Storia dell'Ingegneria Stradale a Szczucin*  
*Комплекс Истории Дорожного Дела в Щуцине*



Fot. J. Kaczmarski

*Widok na Zespół Historii Drogownictwa w Szczucinie*  
*View of the Road History Department in Szczucin*  
*Veduta sul Complesso della Storia dell'Ingegneria Stradale a Szczucin*  
*Вид на Комплекс Истории Дорожного Дела в Щуцине*



Fot. Archiwum Zespołu Historii Drogownictwa w Szczucinie

*Zespół Historii Drogownictwa w Szczucinie*  
*Road History Department in Szczucin*  
*Complesso della Storia dell'Ingegneria Stradale a Szczucin*  
*Вид на Комплекс Истории Дорожного Дела в Щуцине*



Fot. A. Kulińska-Dernoga

*Wiślana Trasa Rowerowa, gmina Szczucin*  
*Vistula cycling route in Szczucin municipality*  
*La pista Ciclabile di Vistola, il distretto di Szczucin*  
*Висляна Велосипедная Трасса, гмина Щуцин*



.....>

Fot. A. Kulińska-Dernoga

*Wędkarstwo nad zalewem w Narożnikach*  
*Fishing on the Narożniki dam*  
*La pesca al lago artificiale a Narożniki*  
*Рыбная ловля над заливом в Нарожниках*



Fot. A. Kulińska-Dernoga

*Ścieżka rowerowa w gminie Dąbrowa Tarnowska*  
*The bike lane in Dąbrowa Tarnowska*  
*La pista ciclabile nel distretto di Dąbrowa Tarnowska*  
*Велосипедная тропинка в гмине Домброва-Тарновска*





Fot. D. Jedynak

*Pasieka w gminie Olesno*  
*Bee-garden in Olesno municipality*  
*L'apiario nel distretto di Olesno*  
*Пасека в гмине Олесне*



Fot. K. Wójcik

*Wiejski Dom Historii i Tradycji w Kupieninie*  
*History and Tradition House in Kupienin*  
*La Casa di Campagna della Storia e della Tradizione a Kupienin*  
*Сельский Дом Истории и Традиции в Купенине*



Fot. A. Kulińska-Dernoga

*Pasieka w gminie Szczucin*  
*Bee-garden in Szczucin municipality*  
*L'apiario nel distretto di Szczucin*  
*Пасека в гмине Щуцин*



Fot. P. Omiatacz

*Loty motoparalotnią nad gminą Szczucin*  
*Powered parachutes flight over the Szczucin municipality*  
*I voli in parapendio a motore sopra il distretto di Szczucin*  
*Полёты мотопарпланом над гминой Щуцин*



Fot. Urząd Gminy Radgoszcz

*Zawody motorowodne w Narożnikach*  
*Personal Watercraft Racing in Narożniki*  
*Le gare motonautiche a Narożniki*  
*Соревнования по мотопарпланам в Нарожниках*





Fot. P. Omiatacz

*Zajęcia jogi w Szczucinie*  
*Yoga practice in Szczucin*  
*I corsi di yoga a Szczucin*  
*Занятия йогои в Щуцине*



Fot. A. Kulińska-Dernoga

*Zajęcia Nordic Walking w zespole dworsko-parkowym w Brniu*  
*Nordic Walking in manor-park complex in Bren*  
*I corsi di Nordic Walking nel complesso del palazzo con parco a Breń*  
*Занятия Нордик Волкинг в Усадебно-парковом комплексе в Брню*



Fot. R. Kuciemba

*Stadnina Bandos Ranch w Radgoszczy*  
*Bandos Ranch Stud in Radgoszcz*  
*La stazione di monta Bandos Ranch a Radgoszcz*  
*Конный завод Бандос Ранч в Радгощы*

Fot. W. Maniak

*Turniej rycerski pod Wieżyca w Oleśnicy*  
*Knights' Tournament nearby Wiezyca in Olesnica*  
*Il torneo di cavalieri di Wieżyca a Oleśnica*  
*Рыцарский турнир около Вежицы в Олесницы*









Fot. Dom Malarek w Zalipiu

„Malowana wieś” Zalipie (Szlak Architektury Drewnianej w Małopolsce)

Zalipie – „Painted Village” (Wooden Architecture Route in Małopolska)

„Il villaggio dipinto” Zalipie (L’Itinerario dell’Architettura di Legno nella Piccola Polonia)

„Крашеная деревня” Залипе (Маршрут Деревянной Архитектуры в Малопольше)

←.....

Fot. P. Omiatacz

Most na Wiśle w Szczucinie z lotu ptaka

View of bridge over the Vistula river from the sky

Il ponte sul fiume Vistola a Szczucin dall’alto

Мост на Висле в Щуцине с высоты птичьего полёта

←.....

Fot. P. Omiatacz

Rynek w Szczucinie

Szczucin City Center

La Piazza del Mercato a Szczucin

Рынок в Щуцине



Fot. Dom Malarek w Zalipiu

Dom Malarek w Zalipiu

Painters House in Zalipie

La casa delle Pittrici a Zalipie

Дом Художниц в Залипю





Fot. A. Kulińska-Dernoga

*Planty w Dąbrowie Tarnowskiej*  
*Planty – Dabrowa Tarnowska City Center*  
*Planty – il giardino pubblico a Dąbrowa Tarnowska*  
*Планы в Домброве-Тарновскей*



Fot. K. Wójcik

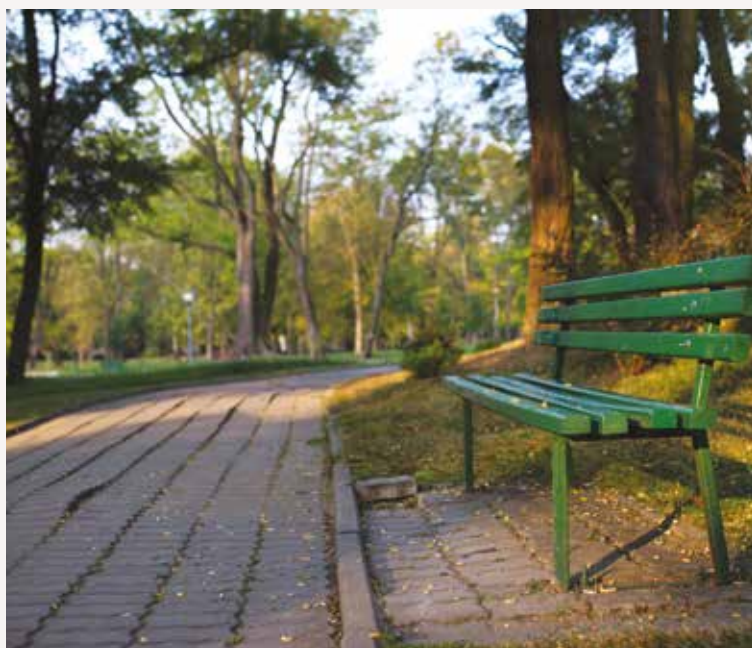
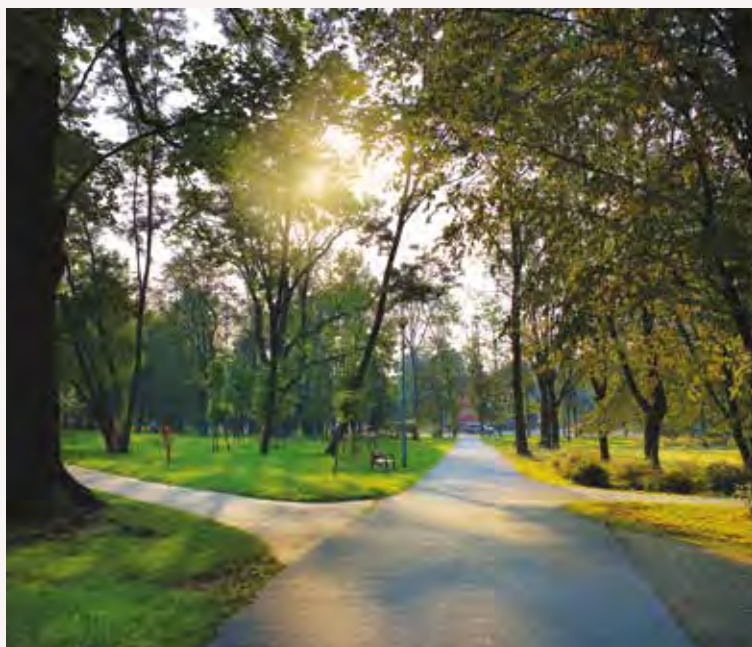
*„Malowana wieś” Zalipie (Szlak Architektury*  
*Drewnianej w Małopolsce)*  
*Zalipie – „Painted Village” (Wooden Architecture*  
*Route in Małopolska)*  
*„Il villaggio dipinto” Zalipie (L’Itinerario*  
*dell’Architettura di Legno nella Piccola Polonia )*  
*„Крашенная деревня” Залипе (Маршрут*  
*Деревянной Архитектуры в Малопольше)*

Fot. A. Kulińska-Dernoga

*„Malowana wieś” Zalipie (Szlak Architektury*  
*Drewnianej w Małopolsce)*  
*Zalipie – „Painted Village” (Wooden Architecture*  
*Route in Małopolska)*  
*„Il villaggio dipinto” Zalipie (L’Itinerario*  
*dell’Architettura di Legno nella Piccola Polonia)*  
*„Крашенная деревня” Залипе (Маршрут*  
*Деревянной Архитектуры в Малопольше)*

Fot. A. Kulińska-Dernoga

*Muzeum Agatów i Skamieniałych Drzew w Dąbrowie Tarnowskiej*  
*Mineral Museum in Dabrowa Tarnowska*  
*Il Museo del Minerale Agata e degli Alberi Fossilizzati a Dąbrowa Tarnowska*  
*Музей Агатов и Окаменелых Деревьев в Домброве-Тарновскей*



Fot. A. Kulińska-Dernoga

*Park miejski w Dąbrowie Tarnowskiej  
City park in Dabrowa Tarnowska  
Il parco pubblico a Dąbrowa Tarnowska  
Городской парк в Домброве-Тарновскей*



Fot. M. Skrzyniarz

*Kryta Pływalnia w Dąbrowie Tarnowskiej*  
*Swimming pool in Dabrowa Tarnowska*  
*La piscina coperta a Dąbrowa Tarnowska*  
*Закрытый бассейн в Домброве-Тарновской*



Fot. Urząd Miejski w Dąbrowie Tarnowskiej

*Hala Sportowa im. A. Mróz-Olszewskiej w Dąbrowie Tarnowskiej*  
*Sports Hall in Dabrowa Tarnowska*  
*La palestra A. Mróz-Olszewska a Dąbrowa Tarnowska*  
*Спортивный Зал им. А. Мруз-Ольшевской в Домброве-Тарновской*



Fot. Miejsko-Ludowy Klub Sportowy MLKS Dąbrowia

*Łuczniczstwo sportowe w Miejsko-Ludowym Klubie Sportowym MLKS Dąbrowia*  
*Archery Sports in Folk Sports Club MLKS Dabrowia in Dabrowa Tarnowska*  
*Il tiro con l'arco sportivo nel Circolo Sportivo Comunale-Popolare MLKS Dąbrowia*  
*Спортивная стрельба из лука в Городско-Крестьянском Спортивном Клубе ГКСК Домбровиа*



Fot. Urząd Gminy Bolesław

*Orlik w Bolesławiu*  
*Sport Centre in Boleslaw*  
*Il campo di calcio Orlik a Boleslaw*  
*Орлик в Болеславу*



Fot. K. Orwat – Urząd Miejski w Dąbrowie Tarnowskiej

*Orlik w Dąbrowie Tarnowskiej*  
*Sport Centre in Dabrowa Tarnowska*  
*Il campo di calcio Orlik a Dąbrowa Tarnowska*  
*Орлик в Домброве-Тарновскей*



Fot. Urząd Gminy Mędrzechów

*Orlik w Mędrzechowie*  
*Sport Centre in Medrzechow*  
*Il campo di calcio Orlik a Mędrzechów*  
*Орлик в Менджехове*



Fot. A. Kulińska-Dernoga

*Przeprawa promowa przez Wisłę w Ujściu Jezuickim  
Ferryboat on the Vistula river in Ujście Jezuickie  
La traversata della Vistola in traghetto a Ujście Jezuickie  
Паромная переправа через Вислу в Уйциу Езуицким*

Fot. D. Midura

*Ujście Dunajca do Wisły w gminie Gręboszów  
Mouth of Dunajec river to Vistula  
La foce del fiume Dunajec al fiume Vistola nel distretto  
di Gręboszów  
Устье Дунайца в Вислу в гмине Грембошув*





Fot. A. Kulińska-Dernoga

*Zalew w Narożnikach*

*Narozniki dam*

*Il lago artificiale a Narożniki*

*Залив в Нарожниках*

**WYDAWCA:**  
**STOWARZYSZENIE SAMORZĄDÓW POWIATU DĄBROWSKIEGO**

**ISBN: 978-83-935419-5-9**



**MAŁOPOLSKA**

**PROJEKT REALIZOWANY PRZY WSPARCIU FINANSOWYM  
WOJEWÓDZTWA MAŁOPOLSKIEGO**